

AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Kosovo

and

the Government of the Republic of Macedonia

on Readmission of Persons Residing without Authorisation

**AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Kosovo
and
the Government of the Republic of Macedonia
On Readmission of Persons Residing without Authorisation**

The Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Determined to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

Desiring to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer fulfil the conditions to enter, or legally stay in the territories of the Republic of Macedonia or the Republic of Kosovo, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

Underlying that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the both countries emerging from the international laws.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. „Citizen of the Republic of Macedonia“ shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Macedonia in accordance with its national legislation;
2. „Citizen of the Republic of Kosovo“ shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Kosovo, in accordance with its national legislation;
3. „Third-country citizen“ shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Republic of Macedonia or the Republic of Kosovo;
4. „Stateless person“ shall mean any person who does not hold the citizenship of any country;
5. „Residence permit“ shall mean a permit of any type issued by the competent authorities of the Republic of Macedonia or the Republic of Kosovo entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary residence

permits on its territory in connection with the processing of an asylum application or an request for a residence permit;

6. „Visa“ shall mean an authorisation issued or an approval issued by the competent authorities of the Republic of Macedonia or Republic of Kosovo which is required with a view to entry in, or transit through their territories. This shall not include airport transit visa;
7. „Requesting State“ shall mean the State (the Republic of Macedonia or the Republic of Kosovo) submitting a readmission request pursuant to Article 5 or a transit request pursuant to Article 12 of this Agreement;
8. „Requested State“ shall mean the State (the Republic of Macedonia or the Republic or Kosovo) to which the readmission request, pursuant to Article 5 or a transit request pursuant to Article 12 of this Agreement is addressed;
9. „Competent Authority“ shall mean any national authority of the Republic of Macedonia or of the Republic or Kosovo entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 17 paragraph (1) item a) thereof;
10. „Transit“ shall mean the passing of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested State travelling from the Requesting State to the country of destination.

SECTION I READMISSION OBLIGATIONS

Article 2 Readmission of its Own Citizens

1. The Requested state shall, upon application by the Requesting state and without further formalities other than those provided for in this Agreement, readmit all persons who do not or who no longer fulfil the legal conditions in force for entering, or legal stay, on the territory of the Requesting state, provided that it determined, or validly assumed on the basis of *prima facie* evidence, that they are citizens of the Requested state.
2. The Requested state shall readmit at the same time spouses and minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article holding the citizenship of the Requested state, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting state.
3. The Requested state shall readmit persons who were dismissed from citizenship of the Requested state after entering on the territory of the Requesting state, except if these persons are not guaranteed at least naturalization on the part of the competent authorities of Requesting state.

4. After the Requested state shall give positive reply on the readmission request, the competent diplomatic mission or the consular office of the Requested state, immediately and not longer than 3 working days shall issue a travel document necessary for returning of the person to be readmitted with a validity period of 30 days. If, due to legal or fact-based reasons the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document, which was originally issued, the competent diplomatic mission or the consular office of the Requested state shall issue, without any delay, a new travel document with the same validity period.
5. In case the person to be readmitted possesses the citizenship of a third state in addition to the citizenship of the Requested state, the Requesting state shall take into consideration the will of the person to be readmitted in the state upon his/her own choice.
The possible additional costs for the return to the third state shall be borne by the person readmitted.

Article 3 **Readmission of Third-country Citizens and Stateless Persons**

1. The Requested state shall readmit, upon request by the Requesting state and without further formalities except those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer fulfil the conditions in force to enter or have legal stay on the territory of Requesting state, provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:
 - (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by Requested State competent authority; or
 - (b) illegally entered the territory of the Requesting state directly by air, or by land after they resided or made transit via the territory of the Requested state; or
 - (c) are spouses of the persons mentioned in Article 2, paragraph 1, holding another citizenship, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay by the competent authority of the Requested state, in the territory of Requested state; or
 - (d) are minor unmarried children of the persons mentioned in Article 2, paragraph 1, regardless their place of birth or their citizenship, except if they have independent right to reside on the territory of the Requesting state.
1. The readmission obligation in paragraph 1 of this article shall not apply if:
 - (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of Requested state; or

- (b) Requesting state has issued to the third country citizen or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless:
- that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Requested state, which expires later; or
 - the visa or residence permit issued by Requesting state has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements; or
 - that person fails to observe some of the conditions attached to the visa.
3. After Requested state has given a positive reply to the readmission application, the Requesting state (when necessary) issues the travel document required for his or her return to the person whose readmission has been accepted.

SECTION II READMISSION PROCEDURE

Article 4 Principles

2. The readmission request shall not be necessary when the person to be readmitted possesses a valid travel document or ID and when it is possible, a valid visa or residence permit in the Requested state.
3. Except in the case covered in paragraph 1 of this Article, each transfer of person that is to be readmitted based on some of the obligations contained in the Articles 2 and 3, requires also submission of readmission request to the competent body of the Requested state.

Article 5 Readmission Request

1. The Readmission request shall be submitted in written by the competent authority of the Requesting state directly to the competent authority of the Requested state via safe communication channels.
2. The response to the readmission request shall be submitted in written form to the competent authority of the Requesting state directly by the competent authority of the Requested state via safe communication channels.
3. The readmission request shall contain the following information:

- (a) data, to the extent possible, of the person to be readmitted (for ex. given names, surnames, date and place of birth and last residence, data on parents); and when necessary the personal data for spouses and/or minor unmarried children;
 - (b) indication is given on the manner with which proof or *prima facie* evidence of the conditions for the readmission will be provided;
 - (c) photo of the person to be readmitted;
4. The joint form that is used for the readmission requests is stated as Annex 5 of the Implementing Protocol.

Article 6 Proof of citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2, paragraph 1 of this Agreement may be secured especially with any valid document stated on the Annex 1 of the Implementing Protocol. If such documents shall be presented, the Requesting state and the Requested state shall jointly recognize the citizenship without any need for further investigation. Proof of citizenship cannot be obtained with false documents.
2. *Prima Facie* proof of citizenship pursuant to Article 2, paragraph 1 of this Agreement may be obtained with documents listed in the Annex 2 of the Implementing Protocol, even if their validity has expired. If such documents are presented, the Requesting state and the Requested state shall assume that the assumption of citizenship is grounded, unless they can prove the opposite. *Prima facie* proof of citizenship cannot be obtained with false documents.
3. If none of the documents stated in the Annexes 1 or 2 of the Implementing Protocol cannot be presented, the competent diplomatic and consular offices of the Requested State upon request of the competent authorities of the Requesting State shall organize an interview with the person to be readmitted without any unnecessary delay due to obtaining information for his/her citizenship five (5) working days at latest from the date of submission of the request.
4. Experts can be appointed, when necessary, to provide information of citizenship of the persons to be readmitted.

Article 7 Proof for Third-country Citizens and Stateless Persons

1. Proof of the readmission conditions for third-country nationals and stateless persons, stated in Article 3, paragraph 1, are also specifically provided by the evidence stipulated in Annex 3 of the Implementing Protocol; they cannot be obtained by false documents.
2. *Prima facie* evidence on the conditions for readmission of third-country nationals and stateless persons given in Article 3, paragraph 1 are especially provided with the

proofs stated in Annex 4 from the Implementing Protocol; they cannot be obtained with false documents. When such *prima-facie* proofs shall be presented, the Requesting State and the Requested State shall accept that the conditions are established, unless they can prove the opposite.

3. The illegitimacy of the entry or stay shall be determined from the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit on the territory of the Requesting State are missing.

Article 8 Time limits

1. The request for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum of one (1) year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third country national or a stateless person does not or does no longer fulfil the conditions in force for entry or legal stay. When there are legal or factual obstacles to the request being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles cease to exist.
2. The readmission request must be replied to in writing within fifteen (15) calendar days in all cases. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. If the replay fails to be provided in frames of this deadline, the request shall be deemed approved. The reasons for an eventual rejection must be given in writing.
3. Where there are legal or factual obstacles to the request being replied to within fifteen (15) calendar days, this time limit may, upon duly elaborated request, be extended up to a maximum of thirty (30) calendar days.
4. After agreement has been given or, where appropriate, after expiry of the time limit laid down in paragraph 2 or 3 of this Article, the person concerned shall be readmitted within three (3) months. Upon request of the Requesting State, this time limit may be extended for the time necessary to deal with legal or practical obstacles.

Article 9 Transfer modalities and modes of transportation

1. Upon the receipt of the agreement for readmission of the person or in the cases when there shall be no need for submission of readmission request, in accordance with the Article 4 , paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall agree in advance and shall notify each other in writing on the transfer date, the point of entry, possible escorts and other information relevant to the transfer.

2. To the extent possible and if necessary, the written notifications mentioned in paragraph 1 of this Article shall also contain the following information:
 - a) a statement indicating that the person to be returned may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;
 - b) any other protection or security measure, which may be necessary in the individual return case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.
3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may be realized by using scheduled or charter flights.

Article 10 **Readmission in error**

1. The Requesting State shall return any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of six (6) months after the transfer of the person concerned, that the conditions laid down in Articles 2 and 3 of this Agreement are not met.
2. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the real identity and citizenship of the person to be returned shall be provided.

SECTION III **TRANSIT OPERATIONS**

Article 11 **Principles**

1. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country citizens or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the country of destination directly.
2. Requested State shall allow the transit of third-country citizens or stateless persons if the Requesting State so requests, if the onward travelling in other possible states of transit and the readmission by the state of destination is assured.
3. Contracting Parties may refuse the transit:
 - (a) if the third-country citizen or the stateless person shall be exposed to a real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, citizenship, participation in a particular social group or political conviction in the state of destination or another state of transit; or

- (b) if the third-country citizen or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another state of transit; or
 - (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
4. The Contracting Parties may revoke any permit issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward travelling in possible countries of transit or the readmission by the country of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall return the third-country citizen or the stateless person, if necessary and without delay.

Article 12 **Transit procedure**

1. An application for transit operations shall be submitted to the competent authority of the Requested State directly to the competent authority of the Requested State via safe communication channels:
2. The reply to the transit request shall be submitted to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via safe communication channels.
3. The request for transit operations must be submitted to the competent authority of the Requested State in written form and to contain the following information:
 - (a) type of transit (by air or land), possible other countries of transit and intended final destination;
 - (b) to the extent possible, the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, gender and — where possible — place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);
 - (c) envisaged point of entry, time of transfer and the details of the escorts, if any;
 - (d) a statement that in the view of the Requesting State the conditions pursuant to Article 11, paragraph (2) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 11 paragraph (3) are known of.

The common form to be used for transit requests shall be attached as Annex 6 to the Implementing Protocol.

4. The Requested Contracting Party in the frames of five (5) calendar days and in a written form shall inform the Requesting State on the readmission, confirming the

- point of entry and the foreseen time of readmission or it shall inform it on the refusal of the readmission and of the grounds of such refusal.
5. If the transit operation shall be realized by air, the person to be readmitted and the eventual escort- in the frames of the limitations of the international obligations of the Requested State- shall be exempted from issuing airport transit visa.
 6. The competent authorities of the Requested State shall, according to the mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the interception of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

SECTION IV COSTS

Article 13 Transport and transit costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission of the person to be readmitted or third parties, transport and travel documents costs incurred in connection with readmission, readmission in error and transit operations pursuant to this Agreement up to the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.

SECTION V DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE

Article 14 Data protection

The submission of personal data shall only take place if such communication shall be necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the national legislation of Requesting State and the Requested State

In particular, the following principles shall apply:

- (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the authority submitting them, nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

- the particulars of the person to be transferred (e.g. given names, surnames, maiden names, other names used/by which known or aliases, date of birth, gender-and when possible – place of birth, citizenship, language, passport, ID or driving licence (number, validity, date of issue, authority of issue, place of issue)
- stop-over and itineraries,
- other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission conditions pursuant to this Agreement.

- (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than it shall be necessary for the purpose for which the data are collected or for which they are further processed;
- (f) both the submitting and the receiving authority shall undertake any reasonable steps as to ensure as much as possible appropriate correction, erasure or blocking of the personal data when their processing does not comply with the provisions of this article, in particular when those data are not adequate, relevant, accurate, or excessive in relation to the processing purposes. This also includes the notification of any correction, erasure or blocking to the other Party;
- (g) upon submitted request, the receiving authority shall inform the submitting authority on the use of the submitted data and of the results obtained thereof;
- (h) the personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies shall require prior consent by the submitting authority;
- (i) the submitting and receiving authorities shall be under obligation to compose a written verification form of the transfer and receipt of the personal data.

Article 15 Non-affection clause

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of each Contracting Party arising from International Law or Conventions, directly or indirectly, and, in particular the following:
 - the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
 - the international conventions determining the State responsible for examining the lodged applications for asylum;

- the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
 - the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;
 - international conventions on extradition and transit;
 - multilateral international conventions and agreements on readmission of foreign citizens.
2. None of the provisions of this Agreement shall not be interpreted in a manner that would prevent readmission of person in accordance with other formal or informal agreements.

SECTION VI IMPLEMENTATION

Article 16 Cooperation and Experts meetings

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement.
2. Each Contracting Parties may request summoning of a meeting of experts of the both Contracting Parties for clarification of any possible question arising from the implementation and application of this Agreement.
3. The Contracting Parties shall settle the obstacles related to the implementation and application of this Agreement via diplomatic channels.

Article 17 Implementing Protocol

1. The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Macedonia and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo shall conclude Implementing Protocol determining rules on:
 - (a) designation of the competent authorities and border crossing points;
 - (b) conditions for escorted returns, including transit of third-country citizens and stateless persons under escort;
 - (c) evidence list
 - (d) common forms of the requests for readmission and transit.

SECTION VII FINAL PROVISIONS

Article 18

Entry into Force, Duration, Amendments, Suspension and Termination

1. This Agreement shall be concluded for an unlimited period and shall be subject to approval/ratification, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latest written notification with which Contracting Parties shall notify each other that the internal-legal procedures necessary for entry into force of the Agreement are completed.
3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments and supplements of this Agreement shall enter into force pursuant to the provisions from paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. Each Contracting Parties, by officially notifying the other Contracting Parties may, completely or partly temporarily suspend the implementation of this Agreement, in relation to third-country internationals and stateless persons for security reasons, protection of public order or public health. Such suspension shall become effective on the second day following the day of such notification.
5. Each Contracting Parties may denounce this Agreement by officially notifying the other State by diplomatic channels. In that case, the Agreement shall cease to apply upon the expiry of three (3) months from the date of such notification.

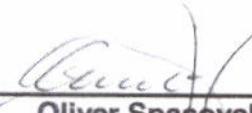
Done at Scopje, Macedonia on 4.12.2017 in two original copies, each of them in Macedonian, in the official language of the Republic of Kosovo (Albanian and Serbian language) and in English language. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For
the Government of
the Republic of Kosovo



Flamur Sefaj
Minister of the Ministry of Interior

For
the Government of
the Republic of Macedonia



Oliver Spasovski
Deputy Prime-Minister and Minister
of the Ministry of Interior

Marrëveshje

Ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Kosovës

dhe

Qeverisë së Republikës së Maqedonisë

për Ripranimin e Personave që Qëndrojnë pa Autorizim

**Marrëveshje
ndërmjet
Qeverisë së Republikës së Kosovës
dhe
Qeverisë së Republikës së Maqedonisë
për Ripranimin e Personave që Qëndrojnë pa Autorizim**

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Qeveria e Republikës së Maqedonisë (më poshtë të referuara si 'Palët Kontraktuese'),

Të vendosur për forcimin e bashkëpunimit të tyre në mënyrë që ta luftojnë imigrimin e paligjshëm në mënyrë më efektive,

Duke dashur që me anë të kësaj marrëveshje dhe në bazë të reciprocitetit, të përcaktojnë procedura të shpejta dhe efektive për identifikimin dhe kthimin e sigurt dhe të rregullt të personave të cilët nuk përbushin apo nuk përbushin më tej kushtet për hyrje, ose qëndrim të ligjshëm në territorin e Republikës së Maqedonisë ose të Republikës së Kosovës, dhe të lehtësojnë kalimin transit të atyre personave, në fryshtë e bashkëpunimit,

Duke nënizuar se kjo Marrëveshje do të jetë pa paragjykim ndaj të drejtave, obligimeve dhe përgjegjësive të të dyja shteteve që dalin nga ligjet ndërkombëtare.

BIEN DAKORD SI NË VIJIM:

**Neni 1
Përkufizimet**

Për qëllim të kësaj marrëveshjeje:

1. "Shtetas i Republikës së Maqedonisë" nënkupton çdo person i cili posedon shtetësinë e Republikës së Maqedonisë, në pajtim me legjislacionin e tij kombëtar;
2. "Shtetas i Republikës së Kosovës" nënkupton çdo person i cili posedon shtetësinë e Republikës së Kosovës, në pajtim me legjislacionin e tij kombëtar;
3. "Shtetas i shtetit të tretë" nënkupton çdo person që posedon shtetësi tjeter nga ajo e Republikës se Maqedonisë ose të Republikës së Kosovës;
4. "Person pa shtetësi" nënkupton çdo person i cili nuk posedon shtetësi të asnjë shteti;
5. "Leja e qëndrimit" nënkupton një leje të çfarëdo lloji që lëshohet nga autoritetet kompetente të Republikës së Maqedonisë ose të Republikës së Kosovës, që i jep të

drejtën personit të qëndrojë në territorin e saj. Kjo nuk do të përfshijë lejet për qëndrim të përkohshëm në territorin e saj, që lidhen me procedurën e kërkesës për azil ose të kërkesës për leje qëndrim;

6. “Vizë” nënkuption një autorizim ose aprovim të lëshuar nga autoritetet kompetente të Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Kosovës, e cila kërkohet me qëllim të hyrjes në, ose kalimit transit përmes territoreve të tyre. Kjo nuk do të përfshijë vizat transit të aeroportit;
7. “Shteti kërkues” nënkupton Shtetin (Republikën e Maqedonisë ose Republikën e Kosovës) që paraqet kërkesën për ripranim, në pajtim me nenin 5 ose kërkesën për kalim transit në pajtim me nenin 12 të kësaj Marrëveshjeje;
8. “Shteti që i kërkohet” nënkupton shtetin (Republikën e Maqedonisë ose Republikën e Kosovës) të cilit i bëhet kërkesa për ripranim, në pajtim me nenin 5 ose kërkesa për kalim transit në pajtim me nenin 12 të kësaj Marrëveshjeje;
9. “Autoritet kompetent” nënkupton çdo autoritet shtetëror të Republikës së Maqedonisë ose Republikës së Kosovës, i cili ngarkohet me detyrën e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, në pajtim me nenin 17, paragrafi (1) pika.a) të tij:
10. “Transit” nënkupton kalimin e një shtetasit të shtetit të tretë ose të një personi pa shtetësi, nëpërmjet territorit të Shtetit që i kërkohet, përderisa udhëton nga Shteti Kërkues drejt vendit të destinacionit.

PJESA I DETYRIMET E RIPRANIMIT

Neni 2 Ripranimi i Shtetasve të Vet

1. Shtetit që i kërkohet, me kërkesë nga Shteti Kërkues dhe pa formalitete tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, do t'i ripranojë të gjithë personat të cilët nuk i plotësojnë ose nuk i plotësojnë më tej kushtet ligjore që janë në fuqi për hyrje, ose qëndrim të ligjshëm në territorin e Shtetit Kërkues, me kusht që është dëshmuar, ose në mënyrë të arsyeshme supozohet mbi bazën e dëshmive në shikim të pare (*prima facie*), se ata janë shtetas të Shtetit që i kërkohet.
2. Shtetit që i kërkohet do t'i ripranojë në të njëjtën kohë, bashkëshortët si dhe fëmijët e mitur të pamartuar, të personave të përcaktuar në paragrin 1 të këtij Neni, të cilët posedojnë

shtetësinë e Shtetit që i kërkohet, përveç nëse ata kanë të drejtë të pavarur të qëndrimit në territorin e Shtetit kërkues.

3. Shteti që i kërkohet do t'i ripranojë personat të cilët janë liruar nga shtetësia e Shtetit që i kërkohet, pas hyrjes në territorin e Shtetit kërkues, përveç nëse këtyre personave nuk u është garantuar së paku natyralizimi nga ana e organeve kompetente të Shtetit kërkues.
4. Pasi që Shteti që i kërkohet i jep përgjigje pozitive kërkësës për ripranim, misioni diplomatik apo konsullor kompetent i Shtetit që i kërkohet, menjëherë por jo më gjatë se 3 ditë pune duhet të lëshojë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që duhet të ripranohet me afat të vlefshmërisë prej 30 ditëve. Nëse për shkak të arsyeve ligjore apo faktike personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda afatit të vlefshmërisë të dokumentit të udhëtimit, i cili i është lëshuar fillimisht, misioni diplomatik apo konsullor kompetent i Shtetit që i kërkohet duhet të lëshojë, pa ndonjë vonesë, dokumentin e ri të udhëtimit me të njëtin afat të vlefshmërisë;
5. Në rast se personi i cili duhet të ripranohet, posedon shtetësi të një shteti të tretë, përveç shtetësisë se Shtetit që i kërkohet, Shteti kërkues duhet të marrë parasysh dëshirën e personit që duhet të ripranohet për shtetin të cilin ai/ajo e ka zgjedhur. Shpenzimet e mundshme shtese për kthim në vendin e tretë do te mbulohen nga personi që do të ripranohet.

Neni 3

Ripranimi i Shtetasve të Vendeve të Treta dhe Personave pa Shtetësi

1. Shtetit që i kërkohet do të ripranojë, me kërkësë të Shtetit kërkues dhe pa formalitetë të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi të cilët nuk përbushin, ose nuk përbushin më tej kushtet që janë në fuqi, për hyrje, ose qëndrim të ligjshëm në territorin e Shtetit kërkues, me kusht që të jetë dëshmuar ose mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme mbi bazë te dëshmisë se ofruar në shikim të pare (*prima facie*), se personat e tillë:
 - (a) posedojnë, ose në kohën e hyrjes së tyre kanë poseduar një vizë të vlefshme ose leje qëndrimi të vlefshme, të lëshuar nga autoritetet kompetente të Shtetit që i kërkohet; ose
 - (b) në mënyrë të paligjshme kanë hyrë në territorin e Shtetit kërkues drejtpërdrejt përmes ajrit ose nga toka, pasi që kanë qëndruar ose kaluar transit në territorin e Shtetit që i kërkohet; ose;
 - (c) janë bashkëshortë të personave të përcaktuar në Nenin 2, paragrafi 1, të cilët

posedojnë shtetësi tjetër, me kusht që ata kanë të drejtë të hyjnë dhe qëndrojnë ose nga autoritetet kompetente të Shtetit që i kërkohet marrin të drejtën të hyjnë dhe qëndrojnë, në territorin e Shtetit që i kërkohet; ose

(d) janë fëmijë të mitur të pamartuar të personave të përcaktuar në Nenin 2, paragrafi 1, pavarësisht vendit të tyre të lindjes, përveç nëse ata kanë të drejtë të pavarur të qëndrojnë në territorin e Shtetit kërkues.

2. Detyrimi i ripranimit, nga paragrin 1, i këtij neni, nuk do të zbatohet nëse:

(a) Shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka qenë në transit ajror përmes Aeroportit ndërkombëtar të Shtetit që i kërkohet;

(b) Shteti kërkues i ka lëshuar shtetasit të shtetit të tretë ose personit pa shtetësi një vizë ose leje qëndrim, para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç nëse:

- ai person posedon vizë ose leje qëndrim, të lëshuar nga Shteti që i kërkohet, e cila ka periudhë më të gjatë të vlefshmërisë; ose
- viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Shteti kërkues është marrë duke përdorur dokumente të ndryshuara ose falsifikuara, ose duke dhënë deklarata të rrejshme; ose
- ai person nuk përbushë disa nga kushtet e përcaktuara për dhënien e vizës.

3. Pasi që Shteti që i kërkohet ka dhënë përgjigje pozitive për kérkesën e bërrë për ripranim, Shteti kërkues (kur është e nevojshme) ia lëshon dokumentin e udhëtimit për kthim personit, të cilit i është pranuar ripranimi.

PJESA II PROCEDURA E RIPRANIMIT

Neni 4 Parimet

1. Kérkesa për ripranim nuk është e nevojshme, kur personi, i cili duhet të ripranohet posedon dokument të udhëtimit ose letërnjoftim të vlefshëm, dhe kur është e mundshme, personi posedon vizë të vlefshme ose leje qëndrim të vlefshëm në Shtetin që i kërkohet.
2. Përveç rasteve që përcaktohen në paragrin 1 i këtij Neni, çdo transferim i personit, i cili do të ripranohet, duke u bazuar në njërin prej detyrimeve, që përcaktohen në Nenin 2 dhe 3, kërkon gjithashtu dërgimin e kérkesës për ripranim tek organi kompetent të Shtetit që i kërkohet.

Neni 5
Kërkesa për Ripranim

1. Kërkesa për ripranim duhet të dorëzohet me shkrim drejtpërdrejt nga autoriteti kompetent i Shtetit kërkues tek autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet përmes rrugëve të sigurta të komunikimit.
2. Përgjigja në kërkesën për ripranim duhet të dorëzohet në formë të shkuar drejtpërdrejt nga autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet tek autoriteti kompetent i Shtetit kërkues përmes rrugëve të sigurta të komunikimit.
3. Kërkesa për ripranim duhet t'i përbaje informatat në vijim:
 - (a) të dhënat, e personit që duhet të ripranohet deri në masën që është e mundshme, (p.sh. emri, mbiemri, data dhe vendi i lindjes dhe vendbanimi i fundit, të dhëna mbi prindërit) dhe kur është e nevojshme të dhënat e fëmijëve të mitur të pamartuar dhe/ose bashkëshortëve;
 - (b) Shënimet e dhëna të dokumenteve me të cilat dëshmohen ose evidentohen me shikim të parë (*prima facie*) *kushtet për ripranim*;
 - (c) fotografia e personit që do të ripranohet;
4. Forma e përbashkët që do të përdoret për kërkesat për ripranim është e përcaktuar në shtojcën 5 të Protokollit për Zbatim.

Neni 6
Dëshmia e Shtetësisë

1. Dëshmia e shtetësisë sipas Nenit 2, paragrafi 1 të kësaj Marrëveshje mund të sigurohet në veçanti me çfarëdo lloj dokumenti të vlefshëm të përcaktuar në Shtojcën 1 të Protokollit për zbatim. Nëse dokumentet e tillë paraqiten, Shteti kërkues dhe Shteti që i kërkohet duhet së bashku të njojin shtetësinë, pa pasur nevojë për të bërë hetime të mëtejme. Dëshmia e shtetësisë nuk mund të sigurohet përmes dokumenteve të falsifikuara.
2. Dëshmia në shikim të parë (*prima facie*) e shtetësisë, sipas Nenit 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje, mund të merret me dokumentet e renditura në Shtojcën 2 të Protokollit për zbatim, edhe nëse vlefshmëria e tyre ka skaduar. Në rast se dokumentet e tillë paraqiten, Shteti kërkues dhe Shteti që i kërkohet duhet të supozojnë se supozimi i shtetësisë është

i bazuar, përveç nëse ata mund ta dëshmojnë të kundërtën. Dëshmia në shikim të parë (*prima facie*) nuk mund të sigurohet përmes dokumenteve të falsifikuara.

3. Në rast se asnjëri dokument i përcaktuar në Shtojcën 1 dhe 2 të Protokollit për zbatim nuk mund të paraqitet, misionet kompetente diplomatike dhe konsullore të Shtetit që i kërkohet, me kërkesë të autoriteteve kompetente të Shtetit kërkues duhet të organizojnë një intervistë me personin i cili duhet të ripranohet pa ndonjë vonesë të pa nevojshme, për shkak të marrjes së informatave për shtetësinë e tij/saj, me se largu brenda pesë (5) ditëve të punës nga data e dorëzimit të kërkesës.
4. Ekspertët mund të caktohen, kur nevojitet, të bëhet sigurimi i informatave shtesë të shtetësisë së personave që duhet të ripranojen.

Neni 7

Dëshmia e Shtetasve të Vendeve të Treta dhe e Personave pa Shtetësi

1. Dëshmia e kushteve për ripranim për shtetasit e vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, të përcaktuara në Nenin 3, paragrafi 1 janë dhënë në mënyrë specifike nga provat e përcaktuara në Shtojcën 3 të Protokollit për Zbatim, ato nuk mund të sigurohen me dokumente të falsifikuara.
2. Dëshmia në shikim të parë (*prima facie*) për kushtet e ripranimit të shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, të përcaktuara në Nenin 3, paragrafi 1, sigurohen në veçanti me dëshmitë e përcaktuara ne Shtojcën 4 të Protokollit për zbatim; ato nuk mund të sigurohen me dokumente të falsifikuara. Kur paraqiten dëshmitë e tillë *prima facie*, Shteti kërkues dhe Shtetit që i kërkohet duhet të pranojnë që kushtet janë provuar, përveç nëse ata mund të dëshmojnë të kundërtën.
3. Paligjshmëria e hyrjes ose qëndrimit do të përcaktohet nga dokumentet e udhëtimit të personave në fjalë, në të cilat viza e nevojshme ose leja tjetër e qëndrimit në territorin e Shtetit kërkues mungojnë.

Neni 8

Afatet Kohore

1. Kërkesa për ripranim duhet të dorëzohet tek autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet brenda maksimum një (1) viti pasi që autoriteti kompetent i Shtetit kërkues ka marrë informacionin që shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi nuk i përmbushë ose nuk i përmbushë më tej kushtet që janë në fuqi për hyrje ose qëndrim të ligjshëm. Kur ekzistojnë pengesa ligjore ose faktike që kërkesa të dorëzohet me kohë, afati kohor duhet

të zgjatet me kërkesë të Shtetit kërkues, por vetëm deri sa pengesat të pushojnë së ekzistuari.

2. Në të gjitha rastet, përgjigja për kërkesën për ripranim duhet të kthehet me shkrim brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike. Ky afat kohor fillon nga data e pranimit të kërkesës për ripranim. Në rast se përgjigja nuk dërgohet brenda afatit kohor të caktuar, kërkesa konsiderohet si e pranuar. Arsyet për ndonjë refuzim të mundshëm duhet të jepen me shkrim.
3. Kur ekzistojnë pengesa ligjore ose faktike për tu kthyer përgjigja brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike për kërkesën e bërë, ky afat kohor, pas shqyrtimit të duhur të kërkesës, mund të zgjatet me se shumti deri në tridhjetë (30) ditë kalendarike.
4. Pasi të jepet pëlqimi, ose kur është e përshtatshme, pas kalimit të afatit kohorë të përcaktuar në paragrin 2 dhe 3 të këtij Neni, personi në fjalë do të ripranohet brenda tre (3) muajve. Me kërkesë të Shtetit Kërkues, ky afat kohor mund të zgjatet për kohën që nevojitet për tu marrë me pengesat ligjore ose praktike.

Neni 9 **Modalitetet e Transferimit dhe Mënyra e Transportit**

1. Pas marrjes së miratimit për ripranim të personit ose në rastet kur nuk ka nevojë për dorëzim të kërkesës për ripranim, në pajtim me Nenin 4, parografi 1, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese në fjalë duhet të bien dakord paraprakisht dhe duhet ta njoftojnë njëra tjetrën me shkrim për datën e transferimit, pikën hyrëse, shoqërimet e mundshme si dhe për informatat tjera që janë të rëndësishme për transferim.
2. Për aq sa është e mundur dhe nëse është e nevojshme, njoftimet me shkrim të përcaktuara në paragrin 1 të këtij Neni, duhet të përbajnë edhe informatat në vijim;
 - a) deklaratën në të cilën përcaktohet që personi i cili duhet të kthehet, mund t'i nevojitet ndihma apo përkujdesja, në rast se kjo është në interes të personit në fjalë;
 - b) çfarëdo masë tjetër mbrojtëse ose e sigurisë, e cila mund të jetë e nevojshme në rastin e kthimit individual ose informatat në lidhje me shëndetin e personit, nëse kjo është në interes të personit në fjalë.
3. Transportimi mund të bëhet përmes ajrit ose tokës. Kthimi nëpërmjet rrugës ajrore nuk do të ketë kufizime për përdorimin e transportuesve vendorë të Palëve Kontraktuese dhe mund të realizohet duke përdorur fluturime të planifikuara ose charter.

Neni 10
Ripranimi Gabimisht

1. Shteti kërkues duhet ta kthejë çdo person të ripranuar nga Shteti që i kërkohet nëse brenda periudhës prej gjashtë (6) muajve pas transferimit të personit konstatohet se kushtet e përcaktuara në Nenin 2 dhe 3 të kësaj Marrëveshje, nuk janë përbushur në kohën e transferimit.
2. Në rastet e tilla, dispozitat procedurale të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen përshtatshmërisht "mutatis mutandis" dhe do të sigurohen të gjitha informatat në dispozicion që lidhen me identitetin e vërtetë dhe shtetësinë e personit që duhet të kthehet prapa.

PJESA III
OPERACIONET E TRANSITIT

Neni 11
Parimet

1. Palët kontraktuese duhet të kufizojnë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta ose personave pa shtetësi në rastet kur personat e tillë nuk mund të kthehen drejtpërdrejt në shtetin e destinuar.
2. Shtetit që i kërkohet do ta lejojë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta ose personave pa shtetësi, nëse Shteti kërkues e kërkon një gjë të tillë, nëse udhëtojnë me tutje transit në shtetet e tjera dhe nëse sigurohet ripranimi nga shteti i destinuar.
3. Palët kontraktuese mund të refuzojnë kalimin transit:
 - (a) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi i ekspozohet rezikut të vërtetë i të qenit subjekt i torturës apo trajtimit ç'njerezor apo degradues apo ndëshkimit apo dënimit me vdekje apo i persekutimit për shkak të racës së tij, fesë, shtetësisë, pjesëmarrjes në grupe shoqërore të caktuara apo bindjeve politike në shtetin e destinuar ose në ndonjë shtet tjetër të transitit; ose
 - (b) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi është subjekt i sanksioneve penale në Shtetin që i kërkohet apo në ndonjë shtet tjetër të transitit; ose
 - (c) për arsyet e shëndetit publik, sigurisë së brendshme, rendit publik ose interesave të tjera kombëtare të Shtetit që i kërkohet.

- Palët kontraktuese mund të revokojnë çdo leje të lëshuar nëse rrethanat e përcaktuara në paragrin 3 lindin më vonë ose dalin në pah, të cilat pengojnë operacionin e transitit, apo nëse gjatë udhëtit të mëtutjeshëm në vendet e mundshme të transitit apo ripranimi nga shteti i destinacionit nuk është më i siguruar. Në këtë rast, Shteti kërkues duhet ta kthejë shtetasin e vendit të tretë ose personin pa shtetësi pa vonesë, në rast se kjo është nevojshme.

Neni 12 **Procedura e Transitit**

- Kërkesa për operacione transite duhet të dorëzohet drejtpërdrejt nga autoriteti kompetent i Shtetit kërkues tek autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet, nëpërmjet kanaleve të sigurta të komunikimit;
- Përgjigja në kërkesën për transit duhet të dorëzohet drejtpërdrejt nga autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet tek autoriteti kompetent i Shtetit kërkues, nëpërmjet kanaleve të sigurta të komunikimit.
- Kërkesa me shkrim për operacionet transit duhet të dorëzohet drejtpërdrejt nga autoriteti kompetent i Shtetit kërkues tek autoriteti kompetent i Shtetit që i kërkohet, dhe duhet t'i përmbajë informatat në vijim:
 - Ilojin e transitit (nëpërmjet ajrit apo tokës), shtetet e tjera të mundshme ku do të kalohet transit, si dhe destinacioni final i synuar;
 - deri në nivelin që është i mundshëm, të dhënat e personit në fjalë (p.sh. emri, mbiemri, mbiemri i vajzërisë, emrat e tjerë të përdorur/ me të cilat njihet apo pseudonimet, data e lindjes, gjinia dhe - kur është e mundshme - vendi i lindjes, shtetësia, gjuha, Iloji dhe numri i dokumentit të udhëtit);
 - pika hyrëse e paraparë, koha e transferit si dhe detajet e përcjelljes, nëse ka;
 - një deklaratë se nga pikëpamja e Shtetit kërkues, kushtet në pajtim me Nenin 11, paragrafi (2) janë plotësuar, dhe se nuk ka arsyet e njohura për refuzim, sipas Nenit 11, paragrafi (3).

Forma përbashkët që do përdoret për kërkesat për transit, është bashkëngjitur si Shtojcë 6 e Protokollit për Zbatim.

4. Pala kontraktuese që i kërkohet, në afat prej pesë (5) ditëve kalendarike dhe në formë të shkruar duhet ta njofton Shtetin kërkues për ripranimin, duke e konfirmuar pikën hyrëse si dhe kohën e paraparë për ripranim ose duhet të informojë për refuzim të ripranimit, si dhe për arsyet e refuzimi të tillë.
5. Nëse operacioni transit do të realizohet nëpërmjet ajrit, personi i cili duhet të ripranohet si dhe përcjellja eventuale – brenda kornizës së kufizimeve të detyrimeve ndërkombëtare të Shtetit që i kërkohet – do të jenë të liruar nga lëshimi i vizës transite të aeroportit.
6. Autoritetet kompetente të Shtetit që i kërkohet duhet që, në bazë të konsultimeve të përbashkëta, të asistojnë në operacionet transite, në veçanti përmes vëzhgimit të personave në fjalë, si dhe sigurimin e pajisjeve të përshtatshme për këtë qëllim.

Pjesa IV SHPENZIMET

Neni 13 Shpenzimet e Transportit dhe e Transitit

Pa paragjykuar të drejtën e autoriteteve kompetente që t'i rikthejnë shpenzimet që lidhen me ripranimin e personit që duhet të ripranohet ose palëve të treta, shpenzimet e bëra për dokumentet e udhëtimit dhe të transportit, që dalin në lidhje me ripranimin, ripranimin e gabuar, si dhe operacionet transite, sipas kësaj marrëveshje, deri në kufirin e shtetit të destinacionit final, do të mbulohen nga Shteti kërkues.

PJESA V MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLAUZOLA E PAPREKSHMËRISË

Neni 14 Mbrojta e të Dhënavë

Dërgimi i të dhënavë personale do të bëhet vetëm nëse komunikimi i tillë do të jetë i nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, sic mund të jetë rasti. Përpunimi dhe trajtimi i të dhënavë personale në një rast të veçantë do t'i nënshtrohet legjislacionit kombëtar të Shtetit kërkues dhe Shteti që i kërkohet.

Në veçanti, do të zbatohen parimet në vijim:

- (a) të dhënat personale duhet të përpunojen në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme;
- (b) të dhënat personale duhet të mblidhen për qëllime të specifikuara, të sakta dhe legjitime,

për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe pa procedim të mëtejshmë as nga autoriteti dërgues, as nga autoriteti pranues që nuk është në përputhje me atë qëllim.

(c) të dhënat personale duhet të janë adekuate, relevante dhe që nuk e tejkalojnë qëllimin përfshirë cilën ato janë mbledhur dhe/ apo proceduar më tutje, në veçanti, të dhënat personale të komunikuara mund të janë vetëm si në vijim:

- detajet e personit që do të transferohet (p.sh. emrat e dhënë, mbiemrat, mbiemrat e vajzërisë, emrat e tjerë të përdorur në bazë të të cilave njihet personi apo pseudonimet, data e lindjes, gjinia dhe kur është e mundshme vendi i lindjes, shtetësia, gjuha, pasaporta, letërnjoftimi apo patentë shoferi (numri, vlefshmëria, data e lëshimit, autoriteti që e ka lëshuar, vendi i lëshimit).
 - ndalesat dhe itineraret,
 - informata të tjera që nevojiten për identifikimin e personit që do të transferohet apo informatat që nevojiten për shqyrtimin e kushteve të ripranimit në përputhje me këtë Marrëveshje.

(d) të dhënat personale duhet të janë të sakta dhe kur është e nevojshme, duhet të përditësohen;

(e) të dhënat personale duhet të mbahen në formën e cila lejon identifikimin e subjekteve të të dhënavë, por jo më shumë se sa kjo është e nevojshme për qëllimin përfshirë cilin këto të dhëna janë mbledhur ose për të cilin janë procesuar më tutje;

(f) tē dy autoritetet, si ai i pranimit dhe ai dorëzimit, duhet tē ndërmarrin çdo hap tē arsyeshëm që tē sigurojnë sa më shumë që tē jetë e mundur korrigimin e duhur, fshirjen apo bllokimin e tē dhënave personale, kur përpunimi i tyre nuk përputhet me dispozitat e këtij Neni, në veçanti kur këto tē dhëna, nuk janë adekuate, relevante, tē sakta apo ato janë tē tepërtë në lidhje me qëllimet e përpunimit apo procesimit. Kjo gjithashtu përfshin njoftimin e palës tjetër pér çdo korrigim, fshirje apo bllokim;

(g) me dorëzimin e kërkesës, autoriteti pranues duhet ta informon autoritetin dorëzues për përdorimin e të dhënave të dërguara si dhe me rezultat e marra;

(h) të dhënat personale mund tu komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i mëtejshmë tek organet tjera kërkon pëlqimin e autoritetit të dërgimit;

(i) autoritetet e dërgimit dhe ato të pranimit janë të obliguar që ta hartojnë një formë të shkruar të verifikimit të transferimit dhe të pranimit të të dhënave personale.

Neni 15
Klauzola e Paprekshmërisë

1. Kjo Marrëveshje nuk përjashton të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e secilës Palë Kontraktuese që dalin nga e drejta ndërkombëtare apo Konventat, direkt ose indirekt, dhe në veçanti si në vijim:
 - Konventa e datës 28 korrik 1951 mbi statusin e refugiatëve e ndryshuar me Protokollin e datës 31 Janar 1967 mbi statusin e refugiatëve;
 - Konventat ndërkombëtare që përcaktojnë shtetin përgjegjës për shqyrtimin e kërkesave të parashtruara për azil;
 - Konventën Evropiane të datës 4 nëntor 1950 për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut;
 - Konventën e datës 10 dhjetor 1984 kundër Torturës dhe Trajtimeve ose dënimive tjetra Mizore, Çnjerëzor ose Degraduese;
 - Konventat ndërkombëtare për ekstradimin dhe kalimin transit;
 - Konventat dhe marrëveshjet ndërkombëtare shumëpalëshe për ripranimin e shtetasve të huaj.
2. Asnjëra nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të të interpretohet në një mënyrë që do të parandalonte ripranimin e personave në pajtueshmëri me marrëveshjet tjetra formale apo joformale.

PJESA VI
ZBATIMI

Neni 16
Bashkëpunimi dhe Takimet e Ekspertëve

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese do t'i japid njëra-tjetrës ndihmë të ndërsjellët për zbatimin dhe interpretimin e kësaj Marrëveshjeje.
2. Secila Palë Kontraktuese mund të kërkojë thirrjen e takimeve të ekspertëve të të dyja Palëve Kontraktuese për sqarimin e çfarëdo çështjeje të mundshme që dalin nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje.

3. Palët Kontraktuese do të zgjidhin pengesat që kanë të bëjnë me zbatimin kësaj Marrëveshjeje nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 17
Protokolli për Zbatim

1. Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Maqedonisë dhe Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës do të përfundojë Protokollin për Zbatim i cili do të përcaktoj rregullat për:
 - (a) përcaktimin e autoriteteve kompetente dhe pikat e kalimit kufitar;
 - (b) kushtet për kthimet me përcjellje, përfshirë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi me përcjellje;
 - (c) listën e evidencës;
 - (d) formën e përbashkët të kërkesave për ripranim dhe transit.

PJESA VII
DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

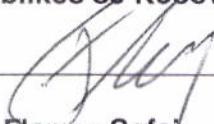
Neni 18
Hyrja në Fuqi, Kohëzgjatja, Ndryshimi, Pezullimi dhe Përfundimi

1. Kjo Marrëveshje do të lidhet për një periudhë të pacaktuar dhe do të miratohet/ ratifikohet, në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve Kontraktuese.
2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me të cilin Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën se janë përfunduar procedurat e brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.
3. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet dhe të plotësohet me pëlqimin e ndërsjellë të Palëve Kontraktuese. Ndryshimet dhe plotësimet e kësaj Marrëveshjeje do të hyjnë në fuqi në pajtim me dispozitat e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni.

4. Çdo Palë Kontraktuese, duke njofuar zyrtarisht Palët e tjera Kontraktuese mund, tërësisht ose pjesërisht, përkohësisht të pezullojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, në raport me shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi për arsyen e sigurisë, mbrojtjes së rendit publik apo të shëndetit publik. Pezullimi i tillë do të hyjë në fuqi në ditën e dytë pas ditës së njoftimit.
5. Secila Palë Kontraktuese mund ta përfundoj këtë Marrëveshje duke njofuar zyrtarisht shtetin tjetër përmes kanaleve diplomatike. Në këtë rast, Marrëveshja do të pushojë së ekzistuari pas kalimit të afatit prej tre (3) muajve nga data e njoftimit të tillë.

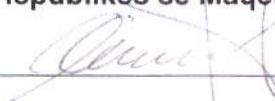
E bërrë në Shkup, Maqedoni më 4.12.2017 në dy kopje origjinale, secila prej tyre në gjuhën Maqedonase, në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës (në gjuhën Shqipe dhe Serbe) dhe në gjuhën Angleze. Në rast të mos përputhjes në interpretimin e kësaj Marrëveshje, versioni në gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Për
Qeverinë e
Republikës së Kosovës



Flamur Sefaj
Ministër i Ministrisë së Punëve të
Brendshme

Për
Qeverinë e
Republikës së Maqedonisë



Oliver Spasovski
Zëvendës Kryeministër dhe Ministër i
Ministrisë së Punëve të Brendshme